



HAMINA

1. Vanha keskusta ja linnoitus / The old town centre and fortifications

Hamina vanha keskusta on nähtävyyttä. Vanhan keskustan puokorttelit ja linnoituksen vallit ovat säilyneet hyvin näihin päiviin asti. Ymyrkädulla nähtävyydet ovat lähellä toisiaan.

The old centre of Hamina is a sight in itself. The wooden houses in the town centre and the ramparts of the fortification are well preserved. The attractions are close to each other.

Raathuone 1798 / Town Hall

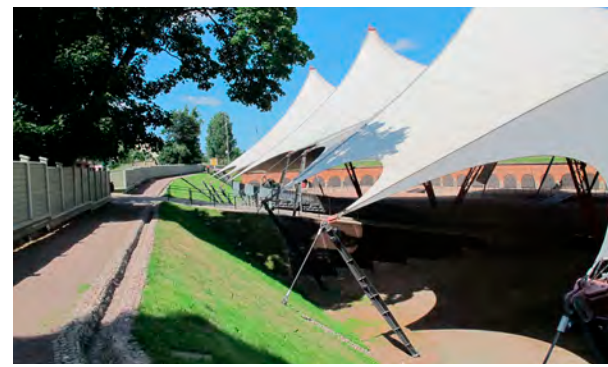
Renessanssityylinen Raathuone on ollut monessa käytössä, mm. kaupungin hallinnon sijaintipaikkana. Rakennuksessa on aikoinaan ollut myös pankki, kauppapöytä, poliisilaitos ja linnoituksen päävartio. Nykyisin rakennuksessa on keskuhallinnon toimintilat. Keskikerros on juhlahöyryssä sekä kaupungivaltuuston ja -hallinnon kokoustilana.

The Renaissance-style Town Hall has served many purposes, including local administration. The building has also housed a bank, shops, the police department, and the main guard of the fortress. Now the Town Hall houses the municipal offices. The middle floor is in festive use and serves as a meeting facility for the town council and town executive board.

Johanneksen kirkko 1843 / St John's Church

Luterilaisen seurakunnan uusklassinen kirkko noudattelee kreikkalaisen temppelin muotoja. Sen on suunnitellut Carl Ludvig Engel. Paikalla aiemmin sijainneissa linnoituksen komendantin virka-asunnossa asuivat ja allekirjoittivat rauhansopimuksen Haminan rauhan venäläiset neuvottelijat. Tapahtumasta on muistokivi kirkon tornilla, Rauhankadun puoleisella sivulla.

The Neoclassical church of the Lutheran town parish was built in the form of a Greek temple. The residence of the fortress commander, earlier located in this site, was the place where the Russians negotiators lived and signed the Treaty of Hamina. There is a memorial stone beside the church commemorating this event.



2. Hamina Bastioni / Hamina Bastion

Kaupungin linnoituksen bastionista suurin on 1800-luvun alussa rakennettu keskusbastioni. Keskusbastionin 58 kasematia, muraattua holvia, suunniteltiin alun perin pomminkestäviksi varustotiloiksi. Se on nykyisin Hamina Bastioni -tapahtuma-areena, joka saa kesäisin suojakseen Euroopan suurimmat telttakatoksen. Holvistossa on myös ravintola.

The biggest of the Hamina bastions is the centre one, built at the beginning of the 19th century. The 58 casemates, or brick vaults, were originally designed to serve as bombproof storage facilities. The bastion currently provides a venue for all kinds of events and it is covered in summer by the biggest canopy in Europe.



3. Kyrkjärvi ja lintutorri / Kirkkjärvi lake and bird-watching tower

Luontokohteena Kyrkjärvi on kansainvälisesti arvokas lintuvesi ja kuuluu Natura 2000-luonnonsuojeluohjelman lintuvesisuojelu-ohjelman kohteena. Se on Vehkajoen suiston entinen merenlahti, joka on hitaan maankohoamisen seurauksena eristynyt merestä järveksi ja vähitellen muuntunut madaltuneeksi linturedeksi. Kyrkjärveä kiertää 6 km pituinen luontopolkku. Kasvillisuutensa, linustonsa ja hyönteisajajensa puolesta Kyrkjärvi on harvinaisen lajirikas kosteikko. Järveltä on laskettu pelkäästään pesivä lintuja yli 60 laja - neljännes Suomen kaikista pesimälajeista. Kyrkjärven lintutorin opastaluissa esitellään ruuvin ja aikoin lintuja sekä kerrotaan Kyrkjärven aiemmista käytöistä.

As a nature spot, Kyrkjärvi is internationally renowned and is protected under the Natura 2000 conservation programme as part of a waterbirds protection programme. It is a former sea bay at the delta of the Vehkajoki river which, as a consequence of slow isostatic uplift, became isolated from the sea and gradually transformed into a low wetland area for birds. Around the lake is a 6km-long nature trail. On account of its vegetation, birdlife and insect life, Kyrkjärvi is a wetland rich in rare species. In terms of nesting birds alone, more than 60 species inhabit the lake - one quarter of all nesting species in Finland. The information boards at the Kyrkjärvi bird-watching tower show the species of birds that live in the reeds and ponds and provide information on the previous uses of the lake.

Palvelut / Services

- 8. Ensiapu / First aid
- 9. Haminan Kauppatori / Hamina Market Place
- 10. Posti / Post office

Liikennepaikat ja satamat / Traffic places

- 11. Linja-autosema / Hamina Bus station
- 12. Tervasaaren vierasvenesatama / Tervasaari guest harbour
- 13. Saaristolikenne / Archipelago traffic

Liikunta- ja ulkoilupaikat / Sport and outdoor

- 14. Rampsinkarin uimaranta / Rampsinkari beach
- 15. Pitkäthiekat uimaranta / Pitkäthiekat beach
- 17. Salmenvirran uimaranta / Salmenvirta beach
- 18. Linnoituksen uimahalli / Swimming hall
- 19. Haminan liikuntahalli / Hamina sports hall
- 20. Ruissalon liikuntahalli / Ruissalo sports hall

Linnoituksen nähtävyydet / Sights in the Fortifications

- 21. Kesäpuisto / Kesäpuisto park
- 22. Lipputori / Flag Tower
- 23. Kirsikkapuisto ja Ruutikellari / Kirsikkapuisto park and Gunpowder Magazine
- Pietarin ja Paavalin ortodoksinen kirkko / Orthodox Church of St Peter and St Paul
- Marian kirkko ja kirkkomuseo / St Mary's Church and Church Museum
- Kaupungimuseo / Town Museum
- Kauppiaatalomuseo / Shopkeeper's Museum
- Reservivieserikoulu päärakennus ja maneesi / Main building of the Reserve Officers' School
- 24. Vehkalahden kotiseutumuseo / Vehkalahti Museum

Matkailuneuvonta / Tourist information

SpaHotel Hamina
Tel +358 401991330
info@hamina.fi

Kesäilmoittori, Kaivokatu 6
Summer tourist information, Flag Tower, Kaivokatu 6

www.visithamina.fi

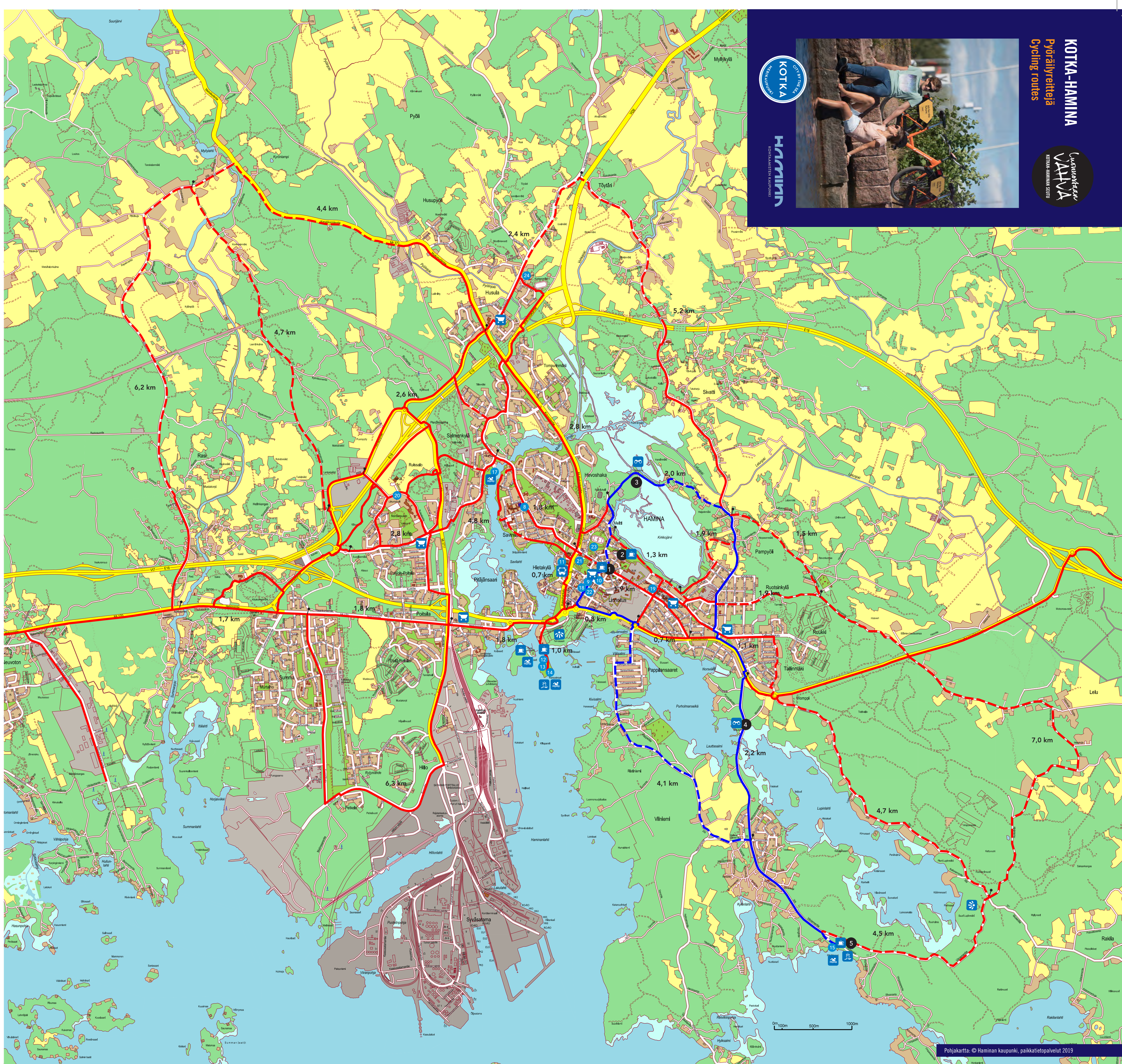


Hamina haltuun - avaa pyöräreitti puhelimessasi:

reitinkuvaus:



- pyöräreitti
Cycle Route
- pyöräreitti, ajorata/maantie
Cycle Route by the Road
- suositeltava pyöräreitti, pyöräilijäpolku
Recommended Cycle Route
- suositeltava pyöräreitti
Recommended Cycle Route



KOTKA
HAMINA
KOTKALAISET KAUPUNKI

KOTKA-HAMINA
Pyöräilyreittejä
Cycling routes

Luontokohteita
NATURA 2000
VAHVAA

0m 100m 500m 1000m

Pohjakartta: © Haminan kaupunki, paikkatietopalvelut 2019

KOTKA

1. Merikeskus Vellamo / Maritime Centre Vellamo
Merikeskus Vellamo Kotkan Kantasatamassa on täynnä tarinoita, elämyksiä ja tapahtumia. Suomen merimuseo ja Kymenlaakson museon näyttelyt kertovat merenkulusta ja kymenlaaksoilaisesta elämäntilasta.
Sited in the Kotka City Port, Maritime Centre Vellamo is bursting with stories, experiences and events. The exhibits in the Maritime Museum of Finland and Museum of Kymenlaakso tell fascinating stories of seafaring and life in Kymenlaakso.



2. Langinkosken keisariin kalastusmaja / The Langinkoski imperial fishing lodge
Venäjän keisariin Aleksanteri III:lle rakennettiin 1800-luvun lopussa kalastusmaja Langinkosken rannalla. Keisarijerpe vieraili täällä kolmasti ja kerrotaan että itse keisari osallistui aktiivisesti lohenkalastukseen. Tuonakaisesta elämästä kertovaa esineistöä on nähtävissä kalastusmajalla, joka toimii nykyään museona.
Langinkoski Imperial Fishing Lodge was built for the Russian Tsar Alexander III on the banks of the Langinkoski rapids in the late 19th century. The Tsar's family visited it three times. During their stays, Tsar Alexander III actively partook in salmon fishing. Objects and implements from the life of the time are on display in the lodge, which is now a museum.



3. Kymiinlinna / Kymiinlinna Fortress
Venäjän keisarinna Katarina Suuren käskystä venäläiset suunnittelivat Kymiinlinnan linnoituksen osaksi Pietarin suojaksi rakennettua puolustuslaitosta 1790-luvulla. Linnoitus toimi venäläisenä varuskuntana vuoteen 1917 saakka. Tämän jälkeen siellä on ollut mm. karjalaisten pakolaisleirien, kulkutautisairaala ja viimeisenä puolustusvoimien varuskunta vuoteen 2005 asti.
On the orders of the Russian Tsarina, Catherine the Great, the Russians planned Kymiinlinna Fortress as a part of the system of defenses for St Petersburg in the 1790s. Fortress served as a Russian garrison until 1917. Since then, it has been a centre for Karelian refugees, a hospital for plague sufferers and finally a garrison of the Finnish Defence Forces until 2005. Nowadays, fortress can be visited together with a local guide only.

4. Väkinäisten silta / The bridge of Väkinäisten
Kuninkaantie on nimetty vanhasta postireitistä, joka alkoi Bergenistä ja jatkui pohjoismaisten pääkaupunkien kautta Pietariin. Yksi reitin monista puurakenteisista silloista ylityksiä Kymijoen Kymiinlinnan kohdalla. Vanhalla sillalla avautuu myös upea koskimaisema.
Kuninkaantie (King's Road) is the name of the old postal route which began at Bergen in Norway and continued through the Nordic capitals to St Petersburg (Russia). One of the route's many wooden bridges crosses the Kymijoki River at Kymiinlinna. A wonderful view of the rapids opens as you enter the bridge.



5. Väkinäisten silta / Väkinäisten rapid
Siikakosken rannalla on muinoin ollut Valamon luostarin sivutoimijäte, jossa munkit harjoittivat lohenkalastusta. Luostari samoin kuin entisaikaiset pyyntilaitteet ovat jo hävinneet ja jäljellä on enää hieno koskimaisema ja rannat vallanneet vapakastajut.
In ancient times, the banks of the Siikakoski rapids were home to a branch of the Valamo Monastery where the monks practised salmon fishing. Both the monastery and the ancient fishing equipment have long since disappeared. All that remains is a fine view of the rapids and anglers who dominate the riverbanks.



6. Koivikosken pata / Koivikoski dam
Koivikoskella on jono poikki rakennettuja patoja ensisijaisena tehtävänä on ohjata Koivikoskenhaaran ja Korkeakoskenhaaran välisiä virtamia säännitelylaitteiden avulla. Sateisina vuosina padon alapuolelta koki kunnioitusta herättävä.
There is a dam across the Koivikoski rapids, the primary purpose of which is to regulate the currents between Koivikoskenhaara and Korkeakoskenhaara distributaries. In years of high rainfall, the rapids at the bottom of the dam are particularly impressive.

Palvelut / Services

- Ensiapu / First aid
- Polisi / Police
- Kotkan matkailuneuvonta / Kotka Tourist Information
- Kotkan kauppatori / Kotka Market Place
- Karhulan tori / Karhula Market Place

Liikennepaikat ja satamat / Traffic places

- Linja-autoasema Kotka / Bus station
- Linja-autoasema Karhula / Bus station
- Rautatieasema / Railway station
- Saartilokimme / Archipelago traffic
- Sapokan vierassatama / Guest harbour

Liikunta- ja ulkoilupaikat / Sports and outdoor

- Santalahden uimaranta / Santalahden beach
- Santalahden luontopolkku / Santalahden nature trail (1,7 km)
- Mansikkalahden uimaranta / Mansikkalahden beach
- Kotkan golffkenttä / Kotka Golf Center
- Katarinan uimahalli ja maauimala / Katarina swimming hall and outdoor pool
- Karhulan uimahalli / Karhula swimming pool
- Aijänniemen uimaranta / Aijänniemi beach
- Tampsan uimaranta / Tampsa swimming beach

Nähtävyydet / Sights

- Haukkaavoren näkötorni / Haukkaavori Lookout tower
- Kotkan kirkko / Kotka Church
- Pyhän Nikolaisen ortodoksinen kirkko / Orthodox Church of St. Nicholas
- Kymen kirkko / Kymi church
- Sapokan Vesipuisto / Sapokka Water Garden
- Suulian asuinalue / Suula residential area by Alvar Aalto
- Maretarium / Aquariumhouse
- Lentomuseo / Aviation museum
- Sibeliuspuisto / Sibelius Park
- Katarinan Meripuisto / Katarina Seaside Park
- Suomen Puuveikeskus / Finnish Wooden Boat Center
- Jokipuisto / Jokipuisto Park
- Kumparepuisto / Kumparepuisto Park

Matkailuneuvonta/Tourist information

Kotkan kaupungin asiakaspalveluiste Ruori
Kirkkokatu 6, p. 05 234 4444

Kotkan-Haminan seudun matkailuneuvonta,
p. 040 135 6588, info@kotkahamina.fi

www.visitkotkahamina.fi

Kymijoen koskikiertoon -
avaa reitti puhelimeesi:



reittikuvaus:



- pyöräreitti, pyörätie
Cycle Route
- reitti maantietä
Cycle Route by the Road
- suositeltava pyöräreitti, pyörätie/polkku
Recommended Cycle Route
- suositeltava pyöräreitti, ajorata/maantie
Recommended Cycle Route by the Road
- maastopyöräreitti
Mountain Bike Road
- Aleksanterinreitti
Aleksanterinreitti
- Kuninkaantie
Kuninkaantie

JULKAISIJA/PUBLISHER:

Kotkan kaupunki/City of Kotka,
Haminan kaupunki/City of Hamina & Cursor Oy
KANNEN KUVA/COVER PHOTO: Lukkas Peersali
TAITTO/DESIGN: Tuuli Koivisto, Tandem Graphics 2019
PAINO/PRINT: Painotalo Westman 2019

0 500 m 1000 m

Pohjakartta: © Kotkan kaupunkisuunnittelu 2019